2013

Heritage-Culture Images Disrupt Immigrants' Second-Language Processing, Fostering First-Language Intrusion

S. Zhang

M. Morris

Chi-Ying Cheng

Singapore Management University, cycheng@smu.edu.sg

A. Yap

Follow this and additional works at: http://ink.library.smu.edu.sg/soss_research

Part of the Cognitive Psychology Commons

Citation


Available at: http://ink.library.smu.edu.sg/soss_research/1408

This Journal Article is brought to you for free and open access by the School of Social Sciences at Institutional Knowledge at Singapore Management University. It has been accepted for inclusion in Research Collection School of Social Sciences by an authorized administrator of Institutional Knowledge at Singapore Management University. For more information, please email libIR@smu.edu.sg.
Heritage-culture images disrupt immigrants’ second-language processing through triggering first-language interference

Shu Zhang,*1 Michael W. Morris,* Chi-Ying Cheng,# and Andy J. Yap*

*Management Division, Columbia Business School, New York, NY 10027; and #School of Social Sciences, Singapore Management University, Singapore 178903

Edited by Richard E. Nisbett, University of Michigan, Ann Arbor, MI, and approved April 23, 2013 (received for review March 6, 2013)

For bilingual individuals, visual cues of a setting’s cultural expectations can activate associated representations, switching the frames that guide their judgments. Research suggests that cultural cues may affect judgments through automatic priming, but has yet to investigate consequences for linguistic performance. The present studies investigate the proposal that heritage-culture cues hinder immigrants’ second-language processing by priming first-language structures. For Chinese immigrants in the United States, speaking to a Chinese (vs. Caucasian) face reduced their English fluency, but at the same time increased their social comfort, effects that did not occur for a comparison group of European Americans (study 1). Similarly, exposure to iconic symbols of Chinese (vs. American) culture hindered Chinese immigrants’ English fluency, when speaking about both culture-laden and culture-neutral topics (study 2). Finally, in both recognition (study 3) and naming tasks (study 4), Chinese icon priming increased accessibility of anomalous literal translations, indicating the intrusion of Chinese lexical structures into English processing. We discuss conceptual implications for the automaticity and adaptiveness of cultural priming and practical implications for immigrant acculturation and second-language learning.

A newly arrived graduate student from China manages to speak English smoothly to one classmate, Joe Smith, but stumbles when talking to another, Mike Liu. A visiting Taiwanese art professor lectures fluently about a slide of Grecian urns but then falters on a slide of Ming vases, struggling to recall the word “translucent.” What is it about the sight of a Chinese face or a Chinese vase that can trigger dysfluency in speaking English as a second language?

Cultural psychologists increasingly study the dynamics through which people’s cultural habits are situationally evoked, such as “frame switching,” the shifts in judgment that bilingual individuals exhibit as they move between settings governed by different cultural norms, such as home versus the workplace. In experiments that vary whether Chinese-American bilinguals are exposed to Chinese or American cultural cues (e.g., icon images such as a Dragon versus Mickey Mouse, or a Chinese versus American audience), they exhibit either Chinese or American cultural tendencies in their subsequent judgments and decisions (1, 2).

Frame-switching could reflect controlled or automatic processes. A controlled mechanism is impression management, tailoring one’s judgments to the expected cultural audience. An automatic mechanism is cultural priming: cues associated with a culture set off representations become automatically accessible in response to the culture, elevating its accessibility. Past research provides some support for each account. Biculturals respond to audience cues less under higher cognitive load, consistent with effortful control (3). However, frame-switching occurs even when cues are presented and judgments and decisions are measured implicitly, consistent with automaticity (4–6).

Past frame-switching research focused on tasks for which assimilating to cues is adaptive. For example, in the Prisoner’s Dilemma task, Chinese Americans switch strategies adaptively, such as cooperating more with friends under Chinese than American priming (2). However, to test the automaticity of frame-switching, it would be valuable to explore conditions under which frame-switching hurts rather than helps, because if it occurs despite the problems, this indicates that it is not easily controlled. A hair-trigger reflex for activating cultural representations in response to cues would be problematic in settings containing cultural images unreflective of the prevailing norms. For example, if Chinese symbols in a multicultural American city trigger Chinese schemas and scripts, this could hinder a Chinese immigrant’s efforts to think and act according to American norms. Hence, cultural priming could be the culprit in our opening examples of how a Chinese face or a Chinese vase throws off a Chinese visitor’s command of the English language.

How would cultural priming impair an immigrant’s second-language processing? Mounting evidence suggests that the mental representations of the first language (L1) and second language (L2) are active simultaneously when bilinguals read or speak, sometimes creating response competition from cross-language alternatives (7–10). As automatized processes can easily interfere with deliberate processes (11), L2 processing is particularly vulnerable to the activation of L1, which is typically the dominant language, especially for recent immigrants (12–14). Assuming that L1 representations become automatically accessible in response to cues of one’s heritage culture (1), then heritage-culture stimuli would trigger L1 interference with L2.

Past research on bilinguals found that cross-language interference varies as a function of foregoing linguistic activity. Bilinguals in the context of using L1 have more difficulty accessing the words of L2 (9, 15). We propose that not only the linguistic context but also the visual context of heritage-culture cues could increase the interference of L1 with L2.

We tested this hypothesis in four experiments with United States-based students from China, varying the visual cues and linguistic tasks used. In study 1 participants addressed a simulated conversation partner whose picture showed either a Chinese or Caucasian face. We predicted that the Chinese face would hinder English fluency, contrasting with the prediction from intergroup anxiety theory that Chinese would experience more dysfluency addressing the outgroup Caucasian face. Study 2 replicated this result without using faces or a conversation task, exposing participants to Chinese or American icon images during two description tasks. Studies 3 and 4 probed the intrusion of primed Chinese linguistic structures into English in recognition and naming tasks, respectively; Chinese priming was expected to increase accessibility.

Author contributions: S.Z., M.W.M., and C.-Y.C. designed research; S.Z. performed research; S.Z., M.W.M., C.-Y.C., and A.J.Y. analyzed data; and S.Z. and M.W.M. wrote the paper.

The authors declare no conflict of interest.

This article is a PNAS Direct Submission.

1To whom correspondence should be addressed. E-mail: szhang14@gsb.columbia.edu.

This article contains supporting information online at www.pnas.org/lookup/suppl/doi:10.1073/pnas.1304435110/-/DCSupplemental.
of Chinese lexical structures, which we could observe with anomalous literal translations from Chinese to English.

Study 1
We used facial characteristics to prime culture (16, 17). The setting was a computer-mediated conversation session with a fellow student, an American undergraduate. Our Chinese foreign student participants saw their interlocutor’s photograph (varied as Chinese or Caucasian) (Fig. S1), listened to his prerecorded speech on two campus life topics in a standard American accent (constant across conditions), and then spoke in English into a microphone about each topic based on their own experience. Their speech on each topic was coded for fluency in two ways: a listener’s holistic fluency impression from the whole speech, and an objective count of words per minute, after standard pruning of extraneous words (repetitions, self-corrections, and so forth).

Results. Baseline proficiency was assessed by a speech sample produced before the priming manipulation, and it did not differ by condition (Chinese vs. Caucasian face) in the listener’s impression of proficiency, t(40) = −1.02, P = 0.31, or objective speech rate, t(40) = −1.52, P = 0.14. Fluency impressions for the two postpriming conversation topics were submitted to a factorial (prime: Chinese vs. Caucasian face) with a repeated measure (topic: 1 vs. 2). As a covariate, baseline proficiency impression predicted fluency impressions, F(1, 39) = 52.19, P < 0.001. As predicted, prime also predicted fluency impressions, F(1, 39) = 4.12, P = 0.049, in that they were lower in the Chinese face condition (M = 4.76, SE = 0.10) than the Caucasian face condition (M = 5.04, SE = 0.09) (Fig. 1).

In a parallel analysis, objective speech rate for the two postpriming conversation topics showed an effect of the corresponding baseline measure, F(1, 39) = 18.83, P < 0.001, as well as the predicted effect of prime, F(1, 39) = 5.77, P = 0.02, indicating that the flow of words was slower to the Chinese face (M = 98.77, SE = 3.30) than the Caucasian face (M = 110.87, SE = 3.14) (Fig. 1).

An alternative account could be raised in terms of expectancy violation (18). Perhaps the speech characteristics of the pictured interlocutor (e.g., standard American accent) were atypical of Chinese Americans. If so, surprise may have caused dysfluency in the Chinese face condition. If this were true, a comparison group of European American participants should exhibit the same dysfluency effect. To test this prediction, a European American sample was run through the same procedure. Again, we coded a baseline speech sample, which did not differ by condition in proficiency impression, t(43) = −0.41, P = 0.69, or speech rate, t(43) = 0.49, P = 0.63. Both baseline measures predicted corresponding fluency scores on the two topics: F(1, 42) = 31.59, P < 0.001 (impression measure), F(1, 42) = 43.13, P < 0.001 (speech rate measure). However, prime had no effect, F(1, 42) = 0.09, P = 0.76 (impression measure), F(1, 42) = 1.67, P = 0.20 (speech rate measure), weighing against the expectancy violation account.

Consistent with previous research on intergroup bias (19), Chinese participants reported more positive expectations about their interlocutor in the Chinese face (M = 6.05, SE = 0.14) than the Caucasian face condition (M = 5.18, SE = 0.29), t(40) = 2.70, P = 0.01. European American participants showed no such difference, t(43) = −0.57, P = 0.57.

Study 1 Discussion. Overall, a Chinese face disrupts the English fluency of Chinese foreign students, even though it elicits more positive social expectations. Although outgroup interactions can induce intergroup anxiety and resulting dysfluency (20), any such effect was more than offset by the dysfluency created by the ingroup Chinese face through the process of cultural priming.

Study 2
An alternative account for the dysfluency effect in study 1 is that Chinese immigrants may feel more motivated or obliged to speak English clearly to a Caucasian listener, who might not otherwise understand or accept them, than to a Chinese listener. Study 2 eliminated this audience-design account (21) by testing our hypothesis in a nonconversational context with no salient audience.

Instead of faces, our Chinese participants viewed five icons of Chinese culture (e.g., Great Wall) or American culture (e.g., Mount Rushmore) (Fig. S2), which they rated as equal in familiarity, t(21) = 0.29, P = 0.77. Then they were asked to describe in English these culture-laden images (task 1) and subsequently to narrate stories from several culture-neutral images (task 2) (Fig. S3). We coded baseline proficiency and speech fluency with the same procedures as in study 1.

Results. Baseline proficiency did not differ by condition (Chinese vs. American icons) in proficiency impression, t(21) = −0.61, P = 0.55, or objective speech rate, t(21) = 0.46, P = 0.65. Fluency impressions for cultural-icon descriptions were submitted to a factorial (prime: Chinese vs. American icons) with a repeated measure (icons: 1–5). As a covariate, baseline proficiency impression had a marginally significant effect on fluency impressions, F(1, 20) = 3.94, P = 0.06. More importantly, prime had a main effect on fluency impressions, F(1, 20) = 8.88, P = 0.007, lower in the Chinese-icon condition (M = 5.15, SE = 0.18) than the American-icon condition (M = 5.91, SE = 0.17). Parallel analyses on fluency impressions for descriptions of culture-neutral images yielded no effect of baseline proficiency impression, F(1, 20) = 1.81, P = 0.19, but a main effect of prime, F(1, 20) = 6.87, P = 0.02, as fluency impressions were again lower in the Chinese-icon condition (M = 5.20, SE = 0.22) than the American-icon condition (M = 5.98, SE = 0.21) (Fig. 2).

Consistent with these results, speech rate for cultural-icon descriptions was predicted by the corresponding baseline measure, F(1, 20) = 12.02, P = 0.002, and more importantly, by prime, F(1, 20) = 5.14, P = 0.03, as the flow of words was slower in the Chinese-icon condition (M = 75.06, SE = 3.32) than the American-icon condition (M = 85.51, SE = 3.18). Similarly, speech rate for descriptions of culture-neutral images was predicted by the same baseline measure, F(1, 20) = 10.73, P = 0.004, and by prime, F(1, 20) = 4.98, P = 0.04, as the flow of words was again slower in the Chinese-icon condition (M = 77.05, SE = 4.68) than the American-icon condition (M = 91.56, SE = 4.48) (Fig. 2).

Study 2 Discussion. In sum, Chinese immigrants are hindered in speaking English by exposure to icon images of Chinese culture; this effect showed in their verbal descriptions of both culture-laden
Effects of icon primes on literal-translation recognition latency

PNAS Early Edition

3 of 6

Effects of icon primes on literal-translation recognition latency, $F(1, 40) = 20.74, P < 0.001$, whereas self-report proficiency did not, $F(1, 40) = 0.06, P = 0.81$. As expected, Chinese primes had a main effect on literal-translation recognition latency, $F(1, 40) = 5.63, P = 0.02$, evidenced by faster recognition of literal-translation names in the Chinese condition ($M = 7.16, SE = 0.04$) than the Control-Chinese condition ($M = 7.31, SE = 0.04$) (Fig. 3). Parallel analyses showed that literal-translation recognition latency did not differ between American and Control-American conditions, $F(1, 36) = 0.18, P = 0.67$.

To test the nonpredicted facilitatory effect of American primes, we submitted the latency scores on the English-name trials to a one-way ANCOVA (condition: American vs. Control-American). As covariates, Chinese-name recognition latency predicted literal-translation recognition latency, $F(1, 40) = 8.97, P = 0.005$, whereas self-report proficiency did not, $F(1, 40) = 2.52, P = 0.12$. American primes did not affect English-name recognition latency, $F(1, 36) = 0.51, P = 0.48$. Parallel analyses showed no effect of Chinese primes either, $F(1, 40) = 2.64, P = 0.11$.

Study 3 Discussion. Importantly, study 3 results indicate that exposure to Chinese icons heightened the accessibility of Chinese lexical structures for Chinese immigrants engaged in an English language task. To rule out the alternative account that the effects from previous studies came from facilitatory effects of American primes, we tested the Chinese prime effect relative to a control condition. We also tested for an effect of American primes fostering English fluency and found none. Overall, these findings are consistent with the dysfluency effects in prior studies reflecting inhibitory influence of Chinese primes—but not facilitatory influence of American primes—on Chinese immigrants’ English processing.

To test the hypothesized effect of Chinese priming on accessibility of Chinese linguistic structures in English processing, we submitted the recognition latency scores on the literal-translation trials to a one-way ANCOVA (condition: Chinese vs. Control-Chinese). Two baseline measures were used as covariates: a general indicator of English proficiency provided by self-report before the priming manipulation, and a task-specific recognition latency measure obtained from the Chinese-name trials. Given the rarity of cross-language intrusion into L1 (13, 25), the latter measure should reflect participants’ baseline latency in our recognition task with minimal influence of cultural primes. Indeed, the latency scores on the Chinese-name trials did not differ by condition, $F(3, 80) = 0.44, P = 0.73$, nor did self-report proficiency, $F(3, 80) = 0.49, P = 0.69$.

As covariates, Chinese-name recognition latency predicted literal-translation recognition latency, $F(1, 40) = 20.74, P < 0.001$, whereas self-report proficiency did not, $F(1, 40) = 0.06, P = 0.81$. As expected, Chinese primes had a main effect on literal-translation recognition latency, $F(1, 40) = 5.63, P = 0.02$, evidenced by faster recognition of literal-translation names in the Chinese condition ($M = 7.16, SE = 0.04$) than the Control-Chinese condition ($M = 7.31, SE = 0.04$) (Fig. 3). Parallel analyses showed that literal-translation recognition latency did not differ between American and Control-American conditions, $F(1, 36) = 0.18, P = 0.67$.

To test the nonpredicted facilitatory effect of American primes, we submitted the latency scores on the English-name trials to a one-way ANCOVA (condition: American vs. Control-American). As covariates, Chinese-name recognition latency predicted English-name recognition latency, $F(1, 36) = 8.97, P = 0.005$, whereas self-report proficiency did not, $F(1, 36) = 2.52, P = 0.12$. American primes did not affect English-name recognition latency, $F(1, 36) = 0.51, P = 0.48$. Parallel analyses showed no effect of Chinese primes either, $F(1, 40) = 2.64, P = 0.11$.

Study 3 Discussion. Importantly, study 3 results indicate that exposure to Chinese icons heightened the accessibility of Chinese lexical structures for Chinese immigrants engaged in an English language task. To rule out the alternative account that the effects from previous studies came from facilitatory effects of American primes, we tested the Chinese prime effect relative to a control condition. We also tested for an effect of American primes fostering English fluency and found none. Overall, these findings are consistent with the dysfluency effects in prior studies reflecting inhibitory influence of Chinese primes—but not facilitatory influence of American primes—on Chinese immigrants’ English processing.

Study 3 Discussion. Importantly, study 3 results indicate that exposure to Chinese icons heightened the accessibility of Chinese lexical structures for Chinese immigrants engaged in an English language task. To rule out the alternative account that the effects from previous studies came from facilitatory effects of American primes, we tested the Chinese prime effect relative to a control condition. We also tested for an effect of American primes fostering English fluency and found none. Overall, these findings are consistent with the dysfluency effects in prior studies reflecting inhibitory influence of Chinese primes—but not facilitatory influence of American primes—on Chinese immigrants’ English processing.

Results. Recognition accuracy rates were 0.87, 0.88, and 0.97 for literal-translation, English-name, and Chinese-name recognition trials, respectively. None of the three types of trials differed in recognition accuracy between Chinese and Control-Chinese conditions, all $t(42) < 1.32, all P > 0.19$, or between American and Control-American conditions, all $t(38) < 1.28, all P > 0.21$.

![Fig. 2. Effects of icon primes on fluency impressions and speech rate on culture-icon description and storytelling tasks (study 2). Error bars represent SEs.](image)

![Fig. 3. Effects of icon primes on literal-translation recognition latency (study 3). Error bars represent SEs.](image)
**Study 4**

Using the same cultural icon primes as in studies 2 and 3 (Fig. S2), study 4 tested the intrusion of Chinese lexical structures into English processing in an object-naming task. Naming tasks are widely used to test cross-language interference because when searching for a name, structures from L1 and L2 compete for selection (26, 27). As in study 3, we presented pictured objects that have Chinese compound names that are not mirrored in the structure of their English names. If Chinese primes heighten not only accessibility of Chinese lexical structures but also their selection in English production, then we may see increased use of literal translations in the task.

**Results.** In a task of naming five pictured objects (Fig. S4), Chinese participants produced an average of 0.81 proper English names (SE = 0.11) and 0.92 literal-translation-from-Chinese names (SE = 0.10). Mean production rates per object were 0.16 and 0.18 for English names and literal translations, respectively. These rates were lower than the recognition accuracy rates in study 3, as recall in a second language is much more challenging than recognition.

Baseline proficiency was assessed by an impression measure based on a speech sample produced before the priming manipulation, and it did not differ by condition (American vs. Chinese), t(83) = −0.10, P = 0.92. We submitted the binary variable indicating literal-translation production (0: no, 1: yes) to a hierarchical linear modeling, with naming trials nested within participants. At the participant level, baseline proficiency was included as a covariate and prime as a predictor. There was no effect of baseline proficiency on literal-translation production, t(82) = 1.38, P = 0.17. However, prime predicted literal-translation production, t(82) = 2.80, P = 0.007, as more literal translations were produced under Chinese (M = 0.24, SE = 0.03) than American priming (M = 0.13, SE = 0.03) (Fig. 4). Parallel analyses were performed on the binary variable indicating English-name production (0: no, 1: yes), yielding an effect of baseline proficiency, t(82) = 2.20, P = 0.03, but no effect of prime, t(82) = −0.60, P = 0.55.

**Study 4 Discussion.** Extending study 3 findings, study 4 show fuller evidence for the intrusion of Chinese lexical structures into immigrants’ English processing as a function of priming with visual cues of Chinese culture. There was no effect of priming on English-name production, suggesting again no facilitatory effect of American primes on English processing.

**General Discussion**

The present studies found consistent evidence that immigrants’ second-language processing can be disrupted by heritage-language priming. Focusing on recent Chinese immigrants to the United States, we first tested that L2 fluency would be disrupted by exposure to cues of Chinese culture, such as a Chinese face (study 1) or iconic Chinese symbols (study 2). Alternative explanations, such as interaction anxiety, expectation violation, and audience design were ruled out. Then we tested that priming with such visual cues produces the intrusion of Chinese linguistic structures into English processing, evidenced by increased accessibility (speeded recognition) of Chinese-to-English literal translations (study 3) and increased use of these literal translations in an object-naming task (study 4). Although Chinese priming had these effects, American priming did not affect English processing, consistent with the interpretation of the fluency effects as reflecting the intrusion of the primed Chinese language into English processing.

This research contributes distinctive evidence that visual cues of heritage culture can affect people through a priming mechanism. Although past studies show that cultural images shift biculturals’ judgments and decisions, we provide original evidence for the theorized automaticity of cultural priming, as the effects of priming occur despite its interference with fluent performance in English (28). Whereas past cultural priming studies have used language as a cultural prime (1, 29, 30), or measured linguistic category choices and memories indicative of cultural schemas (6), the present studies are unprecedented in looking at language as a performance that can be disrupted by cultural priming.

Furthermore, the results contribute to the literature on how bilinguals manage their two languages. Cross-language interference has been studied as arising from inherent linguistic structures and from the linguistic context of a task (7, 31). Here we found that visual cues, such as faces and symbolic icons, also affect cross-language interference. This finding raises the question of what other features of one’s visual environment are salient triggers of the mother tongue and whether cues in other modalities (e.g., distinctive sounds, smells, and kinesthetic patterns) may also prime culturally associated languages.

Our findings speak to the intergroup literature as well. In study 1, Chinese participants exhibited in-group favoritism by reporting more positive expectations about a Chinese than a Caucasian interlocutor (32). However, unlike in studies showing greater verbal dysfluencies (in L1) during cross-group interactions (20), Chinese participants were more dysfluent (in L2) during same-group interactions. This finding suggests that dysfluency in L1 and L2 may be affected by different aspects of an interaction, although more research is needed to sort this out.

Our results raise new questions for several applied literatures. Immigrants who settle in ethnic enclaves acculturate more slowly (33). Moreover, immigrants to culturally mixed neighborhoods report experiences of distraction and confusion (34). These phenomena may arise in part from the priming of heritage-culture schemas and scripts that compete with newly learned host-culture schemas and scripts. For immigrants or expatriates, a visual environment with heritage-culture cues may have mixed effects, bolstering mood and felt connectedness yet hindering the process of learning the host culture.

Research on second-language learning has attributed advantages of study-abroad programs to linguistic contexts. Americans taking a Spanish course in the United States showed lower Spanish proficiency and greater accessibility of English words than a group taking the same course of Spanish in Spain (35). Although the linguistic context outside of class no doubt contributed to the United States group’s higher L1 accessibility, the cues in the visual environment may have also mattered: the everyday environment of the United States group was saturated with cues to American culture, which heightened L1 accessibility. In sum, L2 learning may
depend on the extent to which courses are culturally immersive and not just linguistically immersive.

The effects of cultural priming on linguistic performance may go beyond fluency (studies 1 and 2). Heritage-culture priming may affect second-language speakers’ pitch, prosody, and linguistic content. Similarly, although we focused on the intrusion of lexical structures in recognition and naming tasks (studies 3 and 4), procedural knowledge related to other linguistic and paralinguistic dimensions may also intrude. For example, Chinese immigrants trying to adhere to American norms of speaking assertively, making direct eye contact, and promoting their own accomplishments in a job interview might find it difficult to enact these behaviors with a Chinese-looking interviewer or in an office decorated with Chinese paintings. Future studies that address interference effects of cultural priming beyond linguistic fluency would elucidate the scope of this phenomenon.

How broad a population is vulnerable to cross-language intrusion induced by cultural priming? Worldwide, biculturals outnumber monolinguals (36). Our analysis refers to the most prevalent subtype of bilinguals: coordinate bilinguals who learn their languages in separate contexts, such that their L1 is strongly associated with their heritage culture, whereas their L2 is not. Compound biculturals, who learn their two languages simultaneously, should be less susceptible to cultural-priming–induced intrusion. Our studies focused on immigrants, who make up about 10% of the American population and over 20% in some other countries (37). Although the phenomenon is not unique to immigrants, immigrants who are still learning the language of the host culture are prototypically coordinate bilinguals and serve well to test the hypothesized process.

In this transnational era, immigrants often return to their heritage cultures. Do they risk having their L2 intrude into their L1 processing when exposed to cues of their host culture? The literature on cross-language interference finds less intrusion of L2 into L1, reflecting the more automatic and encapsulated nature of L1 processing (13, 14). However, L2 intrusion is an empirical question. For longstanding immigrants, L1 may become less automatic and more effortful, so they should be more vulnerable to this reverse intrusion than recent immigrants. Finally, cultural priming is not the only process through which L2 intrudes in L1. Bilinguals may use L2 within L1 and vice versa to talk about specific domains (e.g., types of food or technical topics) for which they lack a vocabulary in one of their languages. Anthropologists and sociolinguists have described many forms of cross-language switching exhibited by immigrants and other bilingual biculturals that warrant attention from a cultural psychology perspective (38).

**Methods**

**Study 1.** Forty-two Chinese students (20 males) from a northeastern United States university participated in a study of communication in English. They had lived in the United States for 11 mo on average. A comparison group comprised 45 European American students (18 males) from the same university. We have written informed consent from all study participants. Our studies are approved by Columbia University IRB (human subject study protocol #AAAD2827).

Participants were randomly assigned to two conditions (prime: Chinese or American icons).

Participants first gave a self-introduction speech as in study 1 to provide measures of baseline proficiency. Then they performed two tasks on computer. The first task showed five icon images of Chinese or American culture (Fig. S2), and participants described each icon in spoken English for 1 min. Then, with thumbnails of these icons still visible in the top margin of the computer screen, participants completed a storytelling task, making up a story explaining each of four culture-neutral images in the center of the computer screen (Fig. S3). Finally, participants indicated prior familiarity with the five cultural icons (1 not familiar at all, 5 very familiar). A holistic impression measure and an objective speech rate measure of fluency were developed as in study 1. These two measures were again correlated, r = 0.42, P < 0.001.

**Study 2.** Participants were 23 Chinese students (9 males) from the same university. They had lived in the United States for 14 mo on average. Participants were randomly assigned to two conditions (prime: Chinese vs. American icons).

Participants first gave a self-introduction speech as in study 1 to provide measures of baseline proficiency. Then they performed two tasks on computer. The first task showed five icon images of Chinese or American culture (Fig. S2), and participants described each icon in spoken English for 1 min. Then, with thumbnails of these icons still visible in the top margin of the computer screen, participants completed a storytelling task, making up a story explaining each of four culture-neutral images in the center of the computer screen (Fig. S3). Finally, participants indicated prior familiarity with the five cultural icons (1 not familiar at all, 5 very familiar). A holistic impression measure and an objective speech rate measure of fluency were developed as in study 1. These two measures were again correlated, r = 0.42, P < 0.001.

**Study 3.** Participants were 84 Chinese students (35 males) from the same university; they had lived in the United States for 3 mo on average. The participants were randomly assigned to four conditions, including two priming conditions (Chinese, American) and two control conditions that each matched in block order with a priming condition (Control-Chinese, Control-American).

After reporting their English proficiency (1 not proficient at all, 5 very proficient), participants in the priming conditions wrote about the same five Chinese or American icons as in study 2 (Fig. S2), and participants in the control conditions wrote about five geometric figures (44). Then participants completed three blocks of name-recognition trials: literal translations (27 trials), English names (27 trials), and Chinese names (54 trials). Each trial presented a picture and a word (Fig. S4) for 2 s, followed by an icon image. If the participant responded yes to the word, the trial was correct. If the participant responded yes to the icon image, the trial was incorrect. If the participant responded no to the word, the trial was incorrect. If the participant responded no to the icon image, the trial was correct. Reaction times on accurately judged trials were transformed into natural logarithms (45).

Our primary goal was to test the Chinese priming effect on recognition latency for the literal-translation trials. We were also interested in whether American priming would facilitate recognition for the English-name trials. The Chinese-name trials were included as a baseline measure of recognition latency. To minimize order effects, each priming condition, as well as its

### Table 1. Coding examples for the object-naming task (study 4)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Naming task</th>
<th>Object 1</th>
<th>Object 2</th>
<th>Object 3</th>
<th>Object 4</th>
<th>Object 5</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>English name</td>
<td>Q-tips; Cotton swabs</td>
<td>Cotton sticks; Cotton bars</td>
<td>Pistachios; Happy nuts; Happy fruits</td>
<td>Frisbee; Flying plate; Flying dish</td>
<td>Bulldozer; Earth-pushing machine</td>
</tr>
<tr>
<td>Literal translation</td>
<td>Cotton sticks</td>
<td>Stick candy; Sugar with stick</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Zhang et al.
matched control condition, presented the most relevant block of trials first: Chinese and Control-Chinese conditions presented the literal-translation trials first, followed by English-name trials; American and Control-American conditions presented English-name trials first, followed by literal-translation trials. Chinese-name trials were presented last in all conditions.

To assess Chinese lexical intrusion in English following Chinese primes, we submitted the latency scores on the literal-translation trials to a 2 (prime: Chinese vs. Control-Chinese) factorial, with self-report proficiency and baseline recognition latency as covariates. Similar analyses were performed to detect the effect of American primes on literal-translation recognition latency (prime: American vs. Control-American). We further tested the effect of American priming on English processing by submitting the latency scores on the English-name trials to a 2 (prime: American vs. Control-American) factorial with the same two covariates. Similar analyses were performed to detect the effect of Chinese primes on English-name recognition latency (prime: Chinese vs. Control-Chinese).

**Study 4.** Participants were 85 Chinese students (32 males) from the same university. They had lived in the United States for 4 mo on average. Participants were randomly assigned to two conditions (prime: Chinese vs. American icons).

2. Wong RY, Hong YY (2005) Dynamic influences of culture on cooperation in the
tection motives are the basis for contrast versus assimilation to cultural cues. J Consum Psychol 23(2):175–188.
117–126.
Interest 10(2):89–129.
10. Marian V, Spivey M (2003) Competing activation in bilingual language processing: Within-
Kroll JF (Erbaum, Mahwah, NJ), pp 201–224.
Production (John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia).
17. Na J, Kitayama S (2011) Spontaneous trait inference is culture-specific: Behavioral and
19. Fiske ST (2002) What we know now about bias and intergroup conflict, the problem of

Like studies 1 and 2, participants first gave a self-introduction speech that was later coded into an impression measure of baseline proficiency. When
finished, they viewed the five Chinese or American icons as in studies 2 and 3 (Fig. S2). Then, with thumbnails of these icons visible in the top
corner of the computer screen, participants completed an object-naming task. They were shown five pictured objects in consecutive order (Fig. S4)
and for each were asked to say in English what it was to a person who could not
see the picture. The five objects were chosen from a pilot set based on two
criteria: they evoked the most convergent literal translations from Chinese, and their English names were recognizable to Chinese participants
but not easy to recall (Table 1). Verbal responses for the object-naming task
were coded into two indicators: literal-translation production (0: no, 1: yes)
and English-name production (0: no, 1: yes).

**ACKNOWLEDGMENTS.** We thank Adam Galinsky, Gavin Kilduff, Robert E.
Remez, Krishna Savani, Lexi Suppes, Elke Weber, and Chaolin Zhang for their
comments on earlier drafts of the paper; and Maria Arellano, Hyerin Eum, Jung
Won Lee, Qian Li, Yuanxin Liu, Samara Neely-Cohen, Jennifer O'Donoghue,
Beatriz Oliva, Victoria Pavlov, Ron Mao, Merry Sun, Yixiao Yan, and Heden Zeng
for their assistance with data collection, transcription, and coding. This work
received financial support from Columbia Business School.